英语翻译基础

（考试时间 3 小时，满分 150 分，全部写在答题纸上，答在试题页上无效）

I. Translate the following terms into Chinese (15 points, 1 point each):

1. APEC
2. PPI
3. POS machines
4. chartered plane
5. down-payment requirement
6. makeshift hospital
7. bailout money
8. domestic abuse
9. home appliances
10. quantitative easing
11. Big Bang
12. House of Commons
13. deposit reserve requirement ratio
14. Cantonese Opera
15. product placement ads

II. Translate the following terms into English (15 points, 1 point each):

1. 经济刺激方案
2. 包容性增长
3. 落地签证
4. 黑帮
5. 二房东
6. 紧凑型轿车
7. 潜规则
8. 留守儿童
9. 良性循环
10. 无党派人士
11. 下半旗致哀.
12. 玩忽职守
13. 拆迁费
14. 贫富两极分化
15. 厨房重地，闲人免进

III. Translate the following passages into Chinese (60 points):

1. The Dead Sea, shared by Israel and Jordan, is the lowest spot on Earth. Its shoreline is about 400 meters below sea level. As the world's saltiest large body of water, averaging a salt content 6 times higher than that of any ocean, the Dead Sea supports no life. With no outlet, the water that flows into the Dead Sea evaporates in the hot, arid air, leaving the minerals. The Jordan River is the chief source of the incoming water, but since the 1960s much of its water has been diverted for irrigation. Its length has already shrunk by more than a third, and, while the sea will never entirely disappear due to evaporation slowing down as surface area decreases and saltiness increases, the Dead Sea as we know it could become a thing of the past.

2. Cambridge psychologists and computer scientists have developed a mobile phone technology which can tell if a caller is happy, angry, bored or sad. The EmotionSense technology will enable psychologists to show links between moods, location and people. It uses speech-recognition software and phone sensors attached to standard smart phones to assess how people's emotions are influenced by day-to-day factors.

   The sensors analyze voice samples and then place them into 5 emotional categories: happiness, sadness, fear, anger and a neutral category (such as boredom or passivity). Scientists then cross-reference these emotions against surroundings, the time of day and the caller's relationship with the person they are speaking to. Results from a pilot scheme revealed that callers are happier at home, sadder at work and display more intense emotions in the evenings.

IV. Translate the following passages into English (60 points):

1. 网球是展示生命激情与活力的"运动芭蕾"，广东网球中心的建筑本身是展示力与美的动感舞台，既优雅又富含现代元素。网球中心是集竞技、休闲于一体的立体体育文化公园。两个网球场错落有致，形成富有张力的线条轮廓，契合体育运动所带来的动态之美。

2. 漓江是数千年来无数文人志士获得灵感的地方。两岸是连绵的山峰，平静的河水倒映出魔幻般的美景，宛如童话一般。山峰在薄雾笼罩下时隐时现，令人陶醉。泛舟漓江，每个转弯处都能找到新奇，或见懒洋洋的水牛拉着大车，或见渔民在狭窄的竹筏上悠然自得。